



大会
第五十二届会议
正式记录

Distr.: General
16 April 1998
Chinese
Original: English

第五委员会

第 54 次会议简要记录

1998 年 3 月 20 日星期五上午 10 时在纽约总部举行

主席: 乔杜里先生.....(孟加拉国)
行政和预算问题咨询委员会主席: 姆塞莱先生

目录

- 议程项目 159:联合国安哥拉观察团经费的筹措(续)
- 议程项目 136:联合国塔吉克斯坦观察团经费的筹措(续)
- 议程项目 125:联合国西撒哈拉全民投票特派团经费的筹措(续)
- 议程项目 141:联合国海地支助团经费的筹措(续)
- 议程项目 142:联合国维持和平行动经费筹措的行政和预算问题(续)
- 议程项目 116:1998-1999 两年期方案预算(续)
- 议程项目 119:会议时地分配办法(续)

本记录可以更正,请更正在一份印发的记录上,由代表团成员一人署名,在印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长(联合国广场 2 号 DC2-750 室)。

各项更正将在本届会议结束后按委员会分别汇编印成单册。

上午 10 时 15 分宣布开会。

议程项目 159: 联合国安哥拉观察团经费的筹措(续)(A/52/799 和 A/52/825)

议程项目 136: 联合国塔吉克斯坦观察团经费的筹措(续)(A/52/772/Add.1 和 A/52/817)

议程项目 125: 联合国西撒哈拉全民投票特派团经费的筹措(续)(A/52/730 及 Add.2 和 A/52/816 及 Corr.1)

议程项目 141: 联合国海地支助团经费的筹措(续)(A/52/798 和 A/52/818)

1. 姆塞莱先生(行政和预算问题咨询委员会主席)介绍了咨询委员会关于以下特派团经费筹措的报告:联合国安哥拉观察团(联安观察团)(A/52/825);联合国塔吉克斯坦观察团(联塔观察团)(A/52/817);联合国西撒哈拉全民投票特派团(西撒特派团)(A/52/816 及 Corr.1);联合国海地支助团(联海支助团)、联合国海地过渡时期特派团(联海过渡团)及联合国海地民警特派团(联海民警团)(A/52/818)。

2. 在其关于联合国安哥拉观察团经费筹措的报告(A/52/799)中,秘书长要求除大会已核拨的毛额 155 000 000 美元外,增拨 25 700 000 美元,以支付额外的军事人员、军事观察员及文职人员。在所要求增加的数额之中,有 15 400 000 美元用于支付军事人员费用。咨询委员会的报告(A/52/825,第 6 至第 8 段)指出可实现节约的方面。咨询委员会因此建议增拨 20 000 000 美元,主要供作军事人员费用,如经核准,1997 年 7 月 1 日至 1998 年 6 月 30 日期间的拨款共计毛额 175 000 000 美元。

3. 在其关于联合国塔吉克斯坦观察团经费筹措的报告(A/52/772/Add.1)中,秘书长建议把该团预算从已核准的 7 900 000 美元增加到 19 900 000 美元,以支付军事观察员从 44 名增加到 120 名、国际文职人员从 26 名增加到 71 名、当地工作人员从 44 名增加到 140 名以及另外增加的 2 名民警警官的费用。在答复咨询委员会所提出有关该团延迟扩大的影响问题时,秘书处将其估计数减少了 3 300 000 美元。咨询委员会的报告(A/52/817 第 10 及第 11 段)指出可实现进一步节约,并建议 1998 年 6 月 30 日终了期间的预算不应超过毛额 15 000 000 美元。

4. 在其关于联合国西撒哈拉全民投票特派团经费筹措的报告(A/52/730 及 Add.2)中,秘书长要求

增加 17 100 000 美元,主要用于身份查验手续。经过详细讨论后,咨询委员会建议核准额外资源。

5. 基于载在其关于联合国海地支助团、联合国海地过渡时期特派团及联合国海地民警特派团经费筹措的报告(A/52/818)的理由,咨询委员会要求重新提出秘书长的报告(A/52/798)所载的预算,以供于 1998 年 5 月审查。同时,已授权秘书长继续使用经大会核拨的资源 and 行使行预咨委会核准的承付款项权力。

6. 在其关于西撒特派团、联塔观察团及联安观察团的报告中,咨询委员会请大会注意这些特派团 1997 年 6 月 30 日终了期间执行情况报告所开列的未支配余额。咨询委员会将在适当时候就这些报告作出评论,但其评论不可能影响到这些执行情况报告中所开列将记入各会员国的款项数额。将按照大会第 49/233 号决议所定程序处理安全理事会有关这些特派团的决定所涉财政和行政问题。

7. Moktefi 先生(阿尔及利亚)要求详细说明为什么 1997 年 7 月 1 日至 1998 年 1 月 31 日期间国际工作人员的空缺率为 14.5%、当地工作人员为 13.7%(A/52/816,第 4 段)。而且,行预咨委员会报告第 7 段内说明,经摩洛哥政府要求目前正商讨在摩洛哥北部增设两个身份查验中心,阿尔及利亚代表团对此感到惊讶。双方协议中只提到九个这些中心,由于没有关于增设中心的政治授权,阿尔及利亚代表团反对为此筹措经费。他要求作出解释。

8. Wharton 先生(美利坚合众国)说,美国代表团支持扩大西撒特派团,以便该团能够顺利完成对即将举行的全民投票的可能选民进行身份查验,并为部署该团工作人员和移动难民进行所必须的排雷和其他军事活动。不过,他关切地注意到与国际文职人员人数增加,特别是提议将国际工作人员员额增加 176 个、包括将国际一般事务人员从 41 名增加到 123 名有关的费用猛增。一般事务人员的费用很高,因为他们领取与其他国际工作人员相同的津贴,但却执行通常由当地征聘人员负责的职务。虽然秘书长的报告(A/52/730,附件五)试行证明其征聘是正确的,他要求秘书处作进一步澄清。委员会将要通过的决议应请秘书长为削减雇用一般事务人员的费用,采取必要步骤,按照业务需要雇用当地征聘人员。

9. 此外,美国代表团要求,秘书长关于联合国西撒哈拉全民投票特派团经费筹措的报告的增编 1(A/52/730/

Add.1)及秘书长关于联合国塔吉克斯坦观察团经费筹措的报告(A/52/772)应当在续会目前阶段加以讨论,并且分别在这些报告第8及第10段所提到的未支配余额毛额2 570 300美元及1 507 900美元应立即记入各会员国的帐户。

10. Boynton 先生(美利坚合众国)说,美国代表团对各维持和平行动的未支配余额整个问题存有疑问,要求秘书长通知委员会任何没有将这些余额退还会员国的情况和保证立即退还款项。

11. Kabir 先生(孟加拉国)谈到联合国塔吉克斯坦观察团经费筹措的问题,要求关于塔吉克斯坦复员和裁军进展情况的具体资料。他想知道为什么联塔观察团的空缺率很高,并问这种情况是否影响到执行情况,如果真是这样,说明如何影响。

12. Thorne 先生(联合王国)以欧洲联盟的名义发言。他向咨询委员会编制的联塔观察团自愿捐款报告的情况(A/52/850,第12段)。他还提请注意秘书长关于分摊由摊款资助的维持和平行动费用的现有会员国集团组成的报告(A/47/484),其中提供关于集团组成改变的极有用的资料;他要求秘书处编制新的报告。

13. Watanabe 先生(日本)向最近直升机失事事件的罹难者,并向死者家属及同事致慰问,事件中有九名联合国危地马拉人权核查团(联危核查团)团员死亡或受伤。

14. 日本代表团很重视联合国海地支助团的活动,因为该国的政治稳定是该区域的和平与繁荣的关键因素。虽然日本代表团对经费有所增加感到遗憾,但了解因情况变化而可能需要增加经费,并准备按照《联合国宪章》履行其付款义务,只要必要的责任规定获得遵守。日本代表团因此同意咨询委员会的订正概算要求。不过,他想知道如何发生导致该要求的情况。

15. Emerson 女士(葡萄牙)谈到西撒特派团的高空缺率时,要求秘书处解释在该团任职的国际工作人员是否真正执行他们被征聘从事的任务。

16. Medina 先生(摩洛哥)说,他注意到另一个代表团就咨询委员会关于西撒特派团经费筹措的报告(A/52/816,第7段)中说明可能在摩洛哥北部增设两个身份查验中心所作评论。他强调第五委员会只授权对主管机构的政治决定所涉财政及行政问题发表评论。

17. Moktefi 先生(阿尔及利亚)说,摩洛哥代表的评论不中肯。由于有关说明载在咨询委员会的报告,委员会就有权对此发表评论。增设身份查验中心不具有任何法律、政治或财政依据,因为有关协议和安排中没有提到此事。安全理事会最近的决议和秘书长的报告一直提到九个这些中心,第五委员会只能够同意对政治上已授权的中心提供资金。他请秘书处提供进一步资料。

18. Yeo Bock Cheng 先生(维持和平行动经费筹措司)说,秘书处最近审查了在所有维持和平行动任务中使用国际征聘一般事务人员的问题,并已在秘书处的每个报告中指出是否其中一些工作人员可由当地征聘工作人员替换。将在非正式协商时较详细讨论维持和平行动任务预算的未支配余额问题。欧洲联盟要求增订关于分摊由摊款资助的维持和平行动费用的现有会员国集团组成的报告(A/47/484),他将向管理事务部转递该要求,供采取适当行动。

19. 在答复日本代表就联合国海地支助团订正概算的必要性提出的问题时,他解释说,由于安全理事会授权屡次短期延长和修改该团的任务,情况变得复杂。秘书长已提出一个订正预算,但因安全理事会的行动而立即作废。咨询委员会要求秘书长重新提出其预算,因为其中开列的一些数额由于延迟记入外地帐户和将一些支出错误地从自愿捐助而不是从摊款下支付,因此引起疑问。咨询委员会的报告(A/52/818)提到秘书处的工作人员严重不足;事实上,这个问题是由总部和支助团的工作人员的高更换率造成进一步延迟所致,秘书处正在提出一个新的订正预算。

20. Persaud 先生(维持和平行动部外地行政和后勤司财务管理支助处处长)说,联塔观察团出现高空缺率的原因是,由于该国许多地区不安全,该团在很困难的情况下执行任务。因此,行政支助人员的部署保持在最低限度,这种情况将保持直至塔吉克斯坦政府可保障安全时为止。人手不足当然严重影响到观察团的业务。已部署的工作人员必须每周工作七天,为军事观察员提供支助。目前继续与该国政府讨论此问题,他希望能够采取

紧急措施,提供较安全的工作环境,以便能够充分部署工作人员。

21. 行预咨委员会的报告(A/52/816)第 7 段所载关于将在摩洛哥北部增设两个中心的资料使人产生误解。所提到的中心事实上附属于有时才运作的现有中心。中心的总数将始终不超过九个。他会在非正式协商时澄清提出的其他问题。

22. Moktefi 先生(阿尔及利亚)欢迎秘书处的解释,即在摩洛哥北部目前没有增设两个中心,只是将从现有中心派出流动工作队进行身份查验。他注意到身份查验中心总数仍然为九个。

议程项目 142: 联合国维持和平行动经费筹措的行政和预算问题(续)(A/C.5/52/38)

23. Gilpin 先生(缴款事务处处长)在介绍秘书长关于大会第 49/249 号及第 50/224 号决议执行情况的报告(A/C.5/52/38)时,提请注意关于将白俄罗斯、希腊、葡萄牙及乌克兰分别改为 C、B、B 及 C 类的规定。尽管这些决议分别提到葡萄牙/白俄罗斯、希腊/乌克兰的相等的美元增加数和减少数,秘书处认为大会打算将白俄罗斯及乌克兰的摊款减到 C 类的数额,只要这些减少数额由葡萄牙及希腊增加的摊款抵消,大会无意认为白俄罗斯及乌克兰的摊款应低于适用于它们作为 C 类成员的数额。

24. 基于此,白俄罗斯 1998 年的维持和平摊款按 C 类通常的比率计算,葡萄牙摊款增加的余额列入 A 类的份额。秘书长打算如发生相同情况,就对希腊及乌克兰适用同一办法。

25. Varso 先生(斯洛伐克)说,他希望委员会能够在非正式协商中就处理斯洛伐克所关切的问题并便利其改为 C 类的一项决议草案案文达成协议。

26. 主席提议委员会建议大会注意到秘书长关于大会第 49/249 号及第 50/224 号决议执行情况的报告(A/C.5/52/38)。

27. 就这样决定。

议程项目 116: 1998-1999 两年期方案预算(续)(A/C.5/52/L.24)

决定草案 A/C.5/52/L.24

28. Riva 先生(阿根廷)介绍了关于裁减非方案费用并重新确定用途的第 A/C.5/52/L.24 号决定草案。他提请注意西班牙文本文字上的修正,以便与英文本取得一致,并希望可一致通过草案。

29. Ahounou 先生(科特迪瓦)说,科特迪瓦代表团本想就决定草案提出一些建议,但在制订草案时没有得到磋商机发表意见。尽管有保留,但为了不想延迟委员会的工作,科特迪瓦代表团准备加入协商一致意见。

30. 主席回顾 77 国的主席曾代表该集团和中国表示,该集团不准备在续会第一期会议对秘书长的报告(A/52/758)作出决定,委员会所收到的草案是在这个基础上制订的。

31. Atiyanto 先生(印度尼西亚)说,他作为 77 国集团主席并代表中国证实主席所回顾的话。

32. Achouri 女士(突尼斯)支持 77 国集团主席代表该集团和中国所作的发言。她还想提请注意必须对决定草案法文本作类似阿根廷代表对西班牙本所建议文字上的修正。

33. 主席说,所建议文字上的修正会载入各有关语文的最后文本。

34. 决定草案 A/C.5/52/L.24 获得通过。

35. Watanabe 先生(日本)说,虽然委员会不得不推迟审议秘书长关于裁减非方案费用并重新确定用途的报告(A/52/758),但必须尽快就发展帐户的确切方式及程序作出决定,以便秘书处可编制下一个两年期的预算纲要。日本代表团惋惜委员会在非正式协商时不能够讨论非方案费用的概念和咨询委员会有关发展帐户新机制的建议;秘书处应注意到各会员国所发表的意见。他希望委员会能够在续会第二期会议就发展帐户问题达成协议。

36. Atiyanto 先生(印度尼西亚)以 77 国集团和中国的名义发言说,虽然该集团同意推迟审议裁减非方案费用并重新确定用途的问题,它促请秘书长提出关于这些费

用和计算有关百分比的方法明确而正当的概念,以便委员会在建立发展帐户时可就此事项作出决定。他希望秘书长在编制下一个报告时,会考虑到 77 国集团和中国的意见。

37. Thorne 先生(联合王国)以欧洲联盟的名义发言说,虽然欧洲联盟勉强同意推迟审议秘书长的报告,仍然可以讨论其提议,他希望秘书长会考虑这些提议。

38. Silot Bravo 女士(古巴)说,古巴代表团希望在作出决定以前获得它先前所要求的关于可能削减的费用、提议裁减的员额数目、其相应的工作领域以及为使任务合理化采取的措施的资料。

决定草案 A/C.5/52/L.23

39. Goicochea Estenoz 女士(古巴)说,有关威尔逊宫办公房舍的第 A/C.5/52/L.23 号决定草案(c)段应说明联合国所承担的搬迁费的份额将由预算 27 F 款下的资源支付,因为现有提法似乎对大会第 41/213 号决议所定的预算过程存有疑问。(e)段应改为如下:“请秘书长交托内部监督事务厅向大会第五十二届会议提出关于使用联合国日内瓦会议室的成本效益分析的任务”。而后应新增一段:“决定参照上述报告审议在威尔逊宫增增两个会议室的提议”。必须添加该段,因为如已作出增建会议室的决定,就无须要求成本效益分析报告。

40. 她还建议新增另一段,即大会决定在第五十四届会议上审议因大会就国际减少自然灾害十年司的未来作出决定而可能腾出空间的问题。这一段是有必要的,因为目前的临时安排只适用至 1999 年底。

41. Fermin 先生(多米尼加共和国)说,他支持古巴代表所提出的建议。

42. Odaga-Jalomayo 先生(乌干达)说,决定草案(b)段没有确切反映委员会对搬迁至威尔逊宫的安排的关注。因此该段应改为如下,“接受秘书长有关瑞士当局的提议的建议”。(c)段“其余 1 959 000 美元将从在日内瓦提供房舍的现有资源中支付”一句太含糊。因此,应插入财务主任在解释情况方面所用的文字。最后,(d)段“敦促”一词太重,考虑到瑞士当局提出慷慨的提议。应使用较适切的词。他遗憾要在此会议上表示这些关切,但主席就决定草案进行协商,他并不知情。

43. 主席说,上次关于该议题的正式会议是唯一就决定草案进行的协商。(b)及(c)段的措词是逐字引自咨询委

员会主席的口头报告。财务主任审查了(c)段的措词,并证实它确切反映情况。不过,如乌干达代表团仍然不满意,古巴代表团有关列入提到预算第 27 F 款的提议或可减轻其关切。决定草案的修订本将在非正式协商后予以分发。

44. Thorne 先生(联合王国)以欧洲联盟的名义发言说,他对决定草案的现有文本感到满意。虽然他不反对古巴代表团提议对(c)及(e)段的更改,但他想知道为什么需要作成本效益分析,因为他了解在小沙冈奈的设施已不能使用,威尔逊宫是唯一的选择。不过,他不能支持所提议新的两段,为的是第一段会使目前在威尔逊宫的工程停止,而第二段涉及应由秘书处处理的微型管理问题。他要求秘书处提供关于委员会决定停止兴建在威尔逊宫的拟议增加会议室的可能影响的资料。

45. Sach 先生(方案规划和预算司司长)说,原定 1998 年 3 月或 4 月占用威尔逊宫,但因没有按时获得委员会核准搬迁而推迟到 1998 年 7 月 1 日。如工程继续延期,就会造成进一步耽搁,大概至少两个月。

46. Goicochea Estenoz 女士(古巴)说,小沙冈奈附属建筑的关闭与增建会议室的问题完全无关,因为日内瓦的现有会议设施不是设在小沙冈奈,而是设在万国宫。在目前两年期预算下,大会为联合国在日内瓦举行的所有会议拨供资源,其了解是会议将在万国宫举行。因此,从技术观点来看,委员会要求成本效益分析是合理的,该项要求只推迟新会议室的建造,而不延迟迁入威尔逊宫。

议程项目 119: 会议时地分配办法(续)(A/52/829)

47. 主席回顾在委员会第五十次会议上,若干代表团提到两个重大伊斯兰节日的问题,并要求澄清对大会第 52/214 A 号决议第 5 及第 6 段中的规定的解释。

48. Salim 女士(主管人力资源管理助理秘书长)说,她不能够向委员会提出如何解决两个节日的问题的意见。反而,她要以委员会的决定为指导方针。

49. 从法律观点来看,应由大会确定工作人员在一历年中应有的假日总数。不过,《工作人员条例和细则》细则 101.3 规定秘书长应确定每个工作站的假日。按照条例 8.1(a)款的规定,秘书长应保证工作人员确切参与其决定,因为该问题是与工作人员的福利有关。秘书长遵

守第 52/214 A 号决议第 5 及第 6 段的规定,其中规定总部建筑物在这两个节日不向公众开放并且不举行会议。由于工作人员的例假总数限定为九日,秘书长宣布受难节和古尔邦节为备选例假,因为任何现有例假都不能取代。这样,他认为他遵照该项决议的意向和目的。秘书长的决定的依据是,应尽可能使联合国例假吻合工作人员配偶和子女的假日,以便保存神圣的家庭生活。不过,如委员会建议大会应宣布古尔邦节为第十天例假,秘书长的决定就较易执行。因此,该问题目前有待委员会处理。

50. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)感谢助理秘书长说明伊斯兰节日的问题和重申叙利亚代表团对该问题的关切。按照大会第 52/214 号决议第 5 段,秘书处有充分理由以适用于其他节日的同一方式奉行伊斯兰节。不过,秘书处理论上只在例假清单上增列开斋节和古尔邦节这两个节日。在第五十二届会议上提议第 5 段时,有一项谅解,即其措词足以保证这两个节日得到充分奉行。他同意助理秘书长的意见,很难使国际假日和当地假日相吻合,然而,必须记得联合国是个国际组织。他要求秘书处答复乌干达代表就职工代表对大会所通过的决议举行全体工作人员投票的权利所提出的问题。他不认为职工代表在这方面的声明是正确的。他强调向第五委员会提供关于该问题的资料时必须透明。叙利亚代表团不能接受应由工作人员决定例假,因为应以庆祝圣诞节,例如作为国际假日的相同方式奉行伊斯兰节。开斋节和古尔邦节也应视为正式国际假日,特别是考虑到在联合国有 45 个伊斯兰国家。

51. 主席促请委员会成员集中注意解决问题的方法和不要重复已众所周知的立场。一项具体建议是,应该将历年例假的总数从 9 天增加到 10 天。他欢迎大家提出其他具体建议。

52. Farid 先生(沙特阿拉伯)答复主管人力资源事务助理秘书长的发言时说,他不认为秘书长充分遵守第 52/214 A 号决议的规定。应发出新的通知,将古尔邦节列为正式例假。沙特阿拉伯代表团愿意考虑将例假总数增加到 10 天的建议。不过,目前古尔邦节即将来临,因此应按照决议的规定奉行该节日。

53. Ahounou 先生(科特迪瓦)想知道是秘书处,还是大会决定增加例假的天数。如大会有权作出决定,它就可能建议应增加第 10 天办法,以消除伊斯兰会员国的关切。他欢迎秘书处澄清此事项。

54. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)说,他支持将例假增加到 10 天的提议。

55. Odaga-Jalomayo 先生(乌干达)说,作为伊斯兰会议组织的成员,乌干达象其他代表团一样,对奉行开斋节和古尔邦节的休假问题感到关切,不过,在设法解决该问题时,联合国必须慎重行事,不应对宗教厚此薄彼。他注意到已宣布受难节为备选例假,这可能造成更多问题。

56. 联合国是个代表 185 个会员国的国际组织,对保证联合国的例假吻合总部的当地假日的关切,虽然值得考虑,但不应是个决定因素。乌干达代表团想要建议将例假总数增加到 10 天,或将任何当地的非宗教假日改为备选例假。

57. Monayair 先生(科威特)说,尽管决议十分明确,但却花了太多时间讨论例假问题,他欢迎将例假增加到 10 天的提议,只要该问题是以一致同意方式,而不经协商得到解决。

58. 主席说,就他所知,已决定首先处理开斋节的问题,因为该节日是在 1 月。

59. Aragon 女士(菲律宾)说,她支持将工作人员例假增加到 10 天的提议。

60. Silot Bravo 女士(古巴)说,鉴于各代表团关切第 52/214 号决议第 5 及第 6 段的执行情况,她支持科特迪瓦代表所表示的意见。

61. Lozinski 先生(俄罗斯联邦)说,应回顾在 1997 年 12 月通过决议草案时进行的讨论和达成的协议。他要求秘书处向各国代表团提供第五委员会有关会议的简要记录副本。

62. Achouri 女士(突尼斯)感谢主管人力资源管理助理秘书长所作的澄清,并说突尼斯代表团支持阿拉伯叙利亚共和国、乌干达及科威特等国代表所作的发言。她认为无须讨论宗教问题,或辩论应优先考虑伊斯兰教、基督教、犹太教或其他宗教节日的问题。突尼斯代表团支持乌干达代表的提议,并认为有两个可解决该问题的办法。一个办法是将例假增加到 10 天。另一个是将

伊斯兰节列为联合国的第九天例假中的两天例假,但让工作人员自行选择美国的全国性假日。

63. Atiyanto 先生(印度尼西亚)说,他也支持乌干达代表团将工作人员例假增加到 10 天的提议。

64. Sial 先生(巴基斯坦)说,分发通过决议草案的会议的简要记录只会使问题变得复杂。他支持将工作人员例假增加到 10 天的提议。

65. Mirmohammad 先生(伊朗伊斯兰共和国)说,他同意简要记录的分发不是个有建设性办法。他同意一些支持充分遵守大会第 52/214 号决议的代表团所表示的意见,因此支持将工作人员例假增加到 10 天的提议。

66. Kabir 先生(孟加拉国)说,乌干达代表团所提出的提议中,他认为核可增加一天工作人员例假较为可取。不过,如该项提议遭到强烈反对,委员会应考虑将一个当地假日改为备选假日的提议。

67. Wharton 先生(美利坚合众国)说,他十分了解这是个敏感问题,去年已加以详细讨论。不过,如核可第十天工作人员例假,就必须充分探讨所涉预算问题,特别是考虑到本组织目前为提高效率所作的努力。第 52/214 号决议的措词故意不明确,因为对如何执行第 5 及第 6 段的问题尚未作出明确决定。因此,在非正式协商时应彻底讨论另外增加一天假日的提议,如委员会立即表决该项提议,美国代表团会投票反对。

68. Fahmy 女士(埃及)感谢助理秘书长所提供的资料,并说埃及代表团认为执行大会决议的唯一正确方法是,将例假增加到 10 天。她强调必须顾及会员国的所有关切。

69. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)在答复美国代表的发言时说,增加一天例假不会造成预算问题,但会减少工作人员的工作。鉴于增加例假的提议得到绝大多数代表团的支持,他要求美国代表重新考虑该项提议。

70. Thorne 先生(联合王国)以欧洲联盟的名义发言,委员会在通过决议草案时已知道实际上将作出不是容易的决定的责任移交秘书处。欧洲联盟在目前阶段不能接受增加第 10 天工作人员例假的提议。

71. Odaga-Jalomayo 先生(乌干达)说,当前的讨论再次表明,除非委员会确定明确的决策进程,否则不能提高其效率或有效性。

72. Ahounou 先生(科特迪瓦)说,如美利坚合众国和欧洲联盟不能接受增加第 10 天工作人员例假的提议,它们或可考虑乌干达代表团的其它提议,即古尔邦节可代替东道国的一个假日。

73. Hanson 先生(加拿大)说,他不了解除了秘书长已提议的解决办法外,他如何还能制订什么其他办法,因为大会已基本决定九天假日,加二减零,应仍然等于九天。他要求主管人力资源管理助理秘书长证实秘书长在与工作人员协商时,是否有权决定在每个工作站那一天列为工作人员例假。

74. Paguaga 先生(尼加拉瓜)说,虽然他认识到本组织的预算问题,他也了解文化价值,包括宗教价值的重要性。尼加拉瓜代表团因此将投票赞成整个组织的工作人员休第十天例假。

75. Salim 女士(主管人力资源管理助理秘书长)说,按照大会核准的现行工作人员条例和细则,每个工作站应休那些假日的决定是秘书长的特权,即使由大会确定例假的总数。就生产率及财务问题所表示的关切来说,她建议如核可第 10 天工作人员例假,工作人员可在一年任何 16 个工作日内每天加班半小时,以弥补所损失的工作时数。

76. Chen Yue 女士(中国)说,虽然中国代表团不能就增加第 10 天工作人员例假的提议做出立即决定,但会积极考虑该项提议。

77. Sial 先生(巴基斯坦)说,大会第 52/214 号决议并不象一些代表团所称那样含糊不清,它明确规定必须奉行开斋节和古尔邦节。委员会应认真考虑主管人力资源管理助理秘书长的建议。

78. Dvinyanin 先生(俄罗斯联邦)说,在繁忙期间的 16 个工作日内另外加班 30 分钟以抵消额外的工作人员例假的提议会使本组织以外的观察员产生错觉。通过决议草案那次会议的简要记录表明奉行伊斯兰节的决定是有一项谅解,即不涉及任何经费问题。已授权秘书长确定那一天为例假。

79. 主席说,他会指示秘书处分发有关简要记录。

80. Thorne 先生(联合王国)以欧洲联盟的名义发言说,即使助理秘书长的建议非常实际而敏感,委员会不应认为欧洲联盟赞同该项建议。联合国必须在不同意见和集团之间走中庸之道。如本组织要作出特别安排,以迎

合某一方面的意愿,对某些专题持同样坚决的意见的其他集团就有理由要求应满足其需求。

81. Achouri 女士(突尼斯)说,乌干达代表团所提出两个当地假日应由两个伊斯兰教节日取代的第二项提议有待讨论。

82. 主席说,助理秘书长所提出的建议仅是打破僵局的可能办法而已。不应把该项建议归于她个人,而且无论如何各代表团有责任权衡各种备选办法和作出决定。

83. Chen Yue 女士(中国)说,关于为更新会议室及口译室提供必要资源的问题,所有更新会议室设施的工程必须及时竣工。秘书长的报告,文件 A/52/829 指出,已做了一些工作,但她想提请秘书处注意在经济及社会理事会会议厅的中文口译室内有一套口译设备消失了。中国代表团也赞同阿拉伯叙利亚共和国代表以前所提出有关第七届联合国地名标准化会议的文件意见。该会议的资料只用英文、法文及西班牙文印发。主管大会事务和会议事务助理秘书长应提供更多资料,以处理中国代表团所关切的问题。

84. Silot Bravo 女士(古巴)提议应记录非正式协商,以便商定决议的政治动力不会后来被减弱或被误解。古巴代表团在上次会议上指出,由于提高妇女地位委员会最近的会议没有口译服务,因此在作出决定时没有使用所有正式语文,主管大会事务和会议事务助理秘书长应解释是否存在任何后备系统,以保证大会重蹈覆辙。

85. Riesco 先生(主管大会事务和会议事务部助理秘书长)说,联合国地名标准化会议一向通过其议事规则,规定其正式语文为联合国的六种正式语文,但其工作语文为英文、法文及西班牙文。秘书处仅是遵照会议本身的批示。他本部对有一次没有向提高妇女地位委员会提供口译服务当然感到遗憾,未提供口译是因为委员会直到会议最后一天的晚上很晚才要求提供额外会议服务。

86. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)感谢主管大会事务和会议事务助理秘书长为处理联合国地名标准化会议的文件所作的重大努力,并要求其发言副本。关于所用工作语文的问题他说会议本身通过的议事规则规定,联合国的六种正式语文就作为会议的正式语文。

第五委员会只能就会议秘书处所分发文件的翻译通过一项决议,不能就会员国所提出的文件通过决议。

87. Silot Bravo 女士(古巴)说,虽然提高妇女地位委员会最近的问题主要归于委员会本身没有规划,但古巴代表团想要求秘书处为防止这种差错所制订的应急办法。

88. Riesco 先生(主管大会事务和会议事务部助理秘书长)说,有效提供会议服务的关键是尽可能及早预料政府间机构的需要,这些机构的办事处必须实际评价其需要和尽早预订服务,考虑到他本部的灵活性只达到它力所能及的程度。

89. Chen Yue 女士(中国)说,秘书处的答复在某个程度上处理了中国代表团所关切的问题。中国代表团会在较晚阶段提出关于政府间会议的工作语文的具体提议。

90. Dvinyanin 先生(俄罗斯联邦)说,秘书处分发的文件经常有许多错译之处。例如,77 国和中国集团主席 1998 年 3 月 5 日给秘书长的信(A/52/820)第 11(a)段中,英文“削减”一词在俄文本译为“补偿”。

91. 主席说,各代表团应向它建议关于更新会议室和口译室的决定草案,可授权使用上个两年期的未支付余额 1 300 000 美元,并指明应在某个时限内完成工作。

92. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)说,叙利亚代表团没有收到其有关新闻稿的答复,有几个代表团已提出这个问题。在上次会议后分发的新闻稿不载有叙利亚代表团就拟议的行为守则问题所表示的意见。应使用发言时所用的语文而不是口译语文来编制新闻稿。

93. Parker 先生(传播和新闻厅)说,传播和新闻厅目前已克服英文法文新闻稿编号的技术问题。该问题始于 10 年前,当时英文本最普遍,先有法文新闻稿。从 1999 年起,英文本和法文本会协调一致。另一个问题是联合国系统的一些机构只印发一种语文的新闻稿;这些文件以特别编号印发。新闻干事只能用英文及法文书写。由于财政紧张,不能用其他语文作业。会议有一个英语组和一个法语组;他们互相磋商,但不书写相同的案文。各国代表团如发现差错,请告知新闻干事或传播和新闻厅。

94. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)说,秘书处的
一位代表应出席委员会就该事项举行的非正式协商。

95. Moktefi 先生(阿尔及利亚)要求关于用所有六种正
式语文在因特网发表新闻稿的计划的最新情况。

96. 主席提醒委员会新闻稿不是正式记录。被指派出
席第五委员会会议的新闻干事必须是熟悉专门名词且
有经济的专业人员。首要任务是记录不断变化的辩论,
这还有助于使新闻界正确认识第五委员会的工作。由
于第五委员会是个政府间论坛,有时新闻稿似乎侧重各
国代表团,而不是秘书处的意见。因此必须取得适当平
衡。

97. Parker 先生(传播和新闻厅)说,他乐意出席委员会
的有关非正式协商。新闻干事是本组织所能征聘的最
优秀人才,由于材料的复杂性,因此指派他们之中最杰出
者为第五委员会的会议服务。传播和新闻厅已开始在
因特网分发背景材料和第五委员会的工作摘要,他向委
员会保证对各会员国和秘书处的意见同样重视。关于
在因特网发表新闻稿的计划的情况,目前他没有足够的
资料或专门知识给阿尔及利亚代表详细的答复。

下午 1 时 30 分散会。